

Reference: C.N.516.2023.TREATIES-XI.C.5 (Depositary Notification)

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY
NETWORK (WITH ANNEXES)

JAKARTA, 12 APRIL 2006

ADOPTION OF AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

At its eighth meeting, held in Bangkok and online on 14 and 15 September 2023, the Working Group on the Trans-Asian Railway Network adopted amendments, proposed by the Russian Federation and Thailand, to Annex I of the Agreement in accordance with its Article 8.

The procedure for amending Annex I of the Agreement is set forth in its article 8 which reads as follows:

- “1. Annex I to the Agreement may be amended by the procedure specified in this Article.
2. For the purpose of Article 8, a ‘directly concerned Party’ is a Party in whose territory the subject of the proposed amendment is located.
3. Amendments which change a border station may be proposed only by a directly concerned Party after consulting with and obtaining the written consent of the neighbouring State which shares the border to which the subject of the amendment is connected.
4. Amendments that do not change a border station may be proposed by any directly concerned Party.
5. The text of any amendment proposed by any Party shall be circulated to all members of the Working Group by the secretariat at least forty-five (45) days before the Working Group meeting at which it is proposed for adoption.
6. An amendment shall be adopted by the Working Group by a majority of the Parties present and voting. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties.
7. An amendment adopted in accordance with paragraph 6 of the present Article shall be deemed accepted if, during a period of six (6) months from the date of the notification, less than one third of the Parties notifies the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment.
”

8. An amendment accepted in accordance with paragraph 7 of the present Article shall enter into force for all Parties three (3) months after the expiry of the period of six (6) months referred to in paragraph 7 of the present Article.”

.... The texts of the adopted amendments in the Chinese, English and Russian languages are contained in the annex to this notification.

21 December 2023

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized letters 'DN' with a horizontal line underneath.

C.N.516.2023.TREATIES-XLC.5

Annex/Annexe

工作组通过的《泛亚铁路网政府间协定》附件一修正案

1. 对克拉斯诺 - 纳霍德卡铁路线进行如下修改(新案文以灰色粗体字标示):

(奥西诺夫卡, 白俄罗斯)

克拉斯诺(边境车站)

斯摩棱斯克

莫斯科

下诺夫哥罗德

科捷利尼奇(枢纽站)

→ 圣彼得堡

叶卡捷琳堡(枢纽站)

→ 库尔干 - 乌蒂亚克 - 佩图霍沃(边境车站) - (彼得罗巴甫洛斯克, 哈萨克斯坦)

→ 车里雅宾斯克 - 卡尔塔雷(枢纽站、边境车站) - (托博尔, 哈萨克斯坦)

↳ 卡尔塔雷(枢纽站、边境车站) - 奥尔斯克(枢纽站、边境车站) - (尼克尔套, 哈萨克斯坦)

↳ 奥尔斯克(枢纽站、边境车站) - 奥伦堡 - (伊列茨克, 俄罗斯联邦) - (阿克秋宾斯克, 哈萨克斯坦)

新西伯利亚(枢纽站)

→ 洛科季(枢纽站、边境车站) - (阿乌, 哈萨克斯坦)

克拉斯诺亚尔斯克

伊尔库茨克

乌兰乌德

佐丁斯基(枢纽站)

→ 纳乌斯基(边境车站) - (苏赫巴托尔, 蒙古)

卡林斯卡亚(枢纽站)

→ 外贝加尔斯克(边境车站、换轨距) - (满洲里, 中国)

比罗比詹

→ 比罗比詹 - 米哈伊洛 - 谢苗诺夫斯卡娅(列宁斯克 - 2)(边境车站、换轨距) - (同江北, 中国)

乌苏里斯克(枢纽站)

→ 格罗杰科沃(边境车站、换轨距) - (绥芬河, 中国)

巴拉诺夫斯基(枢纽站)

→ 马拉克西诺(枢纽站) - 哈桑(边境车站、换轨距) - (豆满江, 朝鲜民主主义人民共和国)

↳ 马拉克西诺(枢纽站) - 卡梅绍娃亚(边境车站、换轨距) - (中国)

乌格洛瓦亚(枢纽站)

→ 符拉迪沃斯托克(接海运)

纳霍德卡(枢纽站、接海运)

→ 东纳霍德卡(接海运)

2. 将“廊开”的英文写法由“Nongkhai”改为“Nong Khai”。
3. 对廊开 - 巴当勿刹铁路线进行如下修改(新案文以灰色粗体字标示；删除部分以删除线标示)：

(塔纳琅，老挝人民民主共和国)

廊开 (边境车站)

纳塔 (边境车站)

班派 (**枢纽站**)

→ [穆达汉 (**边境车站**) - (沙湾拿吉，老挝人民民主共和国)]

→ [那空拍依 (**边境车站**) - (他曲，老挝人民民主共和国)]

耿奎 (**枢纽站**)

→ **那空叻差是玛 - 乌汶叻差他尼** - [春梅 (**边境车站**) - (万陶巴色，老挝人民民主共和国)]

班帕奇 (枢纽站)

→ **那空沙旺 (枢纽站) - 登猜 (枢纽站) - 清迈**

↳ [那空沙旺 - 湄索 (**边境车站**) - (渺瓦底 - 帕安，缅甸)]

↳ [登猜 (**枢纽站**) - 清莱 - 清孔 (**边境车站**) - (老挝人民民主共和国)]

~~曼谷 - 邦苏站 (枢纽站) / 阿披瓦 - 曼谷~~

→ **莱卡邦 / 莱卡邦港 - 差春骚 (枢纽站) - 是拉差 (枢纽站) - 七珍佛山 (枢纽站) - 竹沙梅梭桃邑 (接海运)**

→ **差春骚 (枢纽站) - 亚兰 - 班孔路 (边境车站) - [(波贝，柬埔寨)]**

→ **是拉差 - 林查班 (接海运)**

→ **七珍佛山 - 玛达浦 (接海运)**

农巴拉达克 (**枢纽站**)

→ **旺延 - [班普那容 (边境车站) - (梯客，缅甸)]**

通松 (枢纽站)

→ **干当 (接海运)**

合艾 (**枢纽站**)

→ **双溪哥乐 (边境车站) - (兰斗班让，马来西亚)**

▼ **巴当勿刹 (边境车站)**

(巴当勿刹，马来西亚)

Amendments to annex I to the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network adopted by the Working Group

1. Amend the Krasnoe – Nakhodka railway line as follows (new text is indicated using grey bold font):

(Osinovka, Belarus)

Krasnoe (*border station*)

Smolensk

Moscow

Nizhniy Novgorod

Kotelnich (*junction*)

→ Saint Petersburg

Ekaterinburg (*junction*)

→ Kurgan – Utyak – Petukhovo (*border station*) – (Petropavlosk, Kazakhstan)

→ Chelyabinsk – Kartaly (*junction and border station*) – (Tobol, Kazakhstan)

↳ Kartaly (*junction and border station*) – Orsk (*junction and border station*) – (Nikeltau, Kazakhstan)

↳ Orsk (*junction and border station*) – Orenburg – (Ilets, Russian Federation) – (Aktyubinsk, Kazakhstan)

Novosibirsk (*junction*)

→ Lokot (*junction and border station*) – (Aul, Kazakhstan)

Krasnoyarsk

Irkutsk

Ulan Ude

Zaudinski (*junction*)

→ Naushki (*border station*) – (Sukhbaatar, Mongolia)

Karimskaya (*junction*)

→ Zabaykalsk (*border station and break-of-gauge*) – (Manzhouli, China)

Birobidzhan

→ **Birobidzhan – Mikhailo-Semenovskaya (Leninsk II)** (*border station and break-of-gauge*) – (Tongjiang North, China)

Ussurijsk (*junction*)

→ Grodekovo (*border station and break-of-gauge*) – (Suifenhe, China)

Baranovski (*junction*)

→ Makhalino (*junction*) – Khasan (*border station and break-of-gauge*) – (Tumangang, Democratic People's Republic of Korea)

↳ Makhalino (*junction*) – Kamyshovaya (*border station and break-of-gauge*) – (China)

Uglovaya (*junction*)

→ Vladivostok (*maritime connection*)

Nakhodka (*junction, maritime connection*)

→ Nakhodka Vostochnaya (*maritime connection*)

2. Replace “Nongkhai” with “Nong Khai”.
3. Amend the Nong Khai – Padang Besar railway line as follows (new text is indicated using grey bold font; deletions are indicated using strikethrough font):

(Thanaleng, Lao People’s Democratic Republic)

Nong Khai ~~Nongkhai~~ (*border station*)

Na Tha (*border station*)

Ban Phai (*junction*)

→ [Mukdahan (*border station*) – (Savannakhet, Lao People’s Democratic Republic)]

→ [Nakhon Phanom (*border station*) – (Thakhek, Lao People’s Democratic Republic)]

Kaeng Khoi (*junction*)

→ **Nakhon Ratchasima** ~~Nakhonratchasima~~ – **Ubon Ratchathani** ~~Ubonratchathani~~ – [Chong Mek (*border station*) – (Vangtao-Pakse, Lao People’s Democratic Republic)]

Ban Phachi ~~Banphachi~~ (*junction*)

→ **Nakhon Sawan** ~~Nakhonsawan~~ (*junction*) – **Den Chai** ~~Denchai~~ (*junction*) – **Chiang Mai** ~~Chiangmai~~

↳ [Nakhon Sawan ~~Nakhonsawan~~ – Mae Sod (*border station*) – (Myawadi – Hpa-An, Myanmar)]

↳ [Den Chai ~~Denchai~~ (*junction*) – **Chiang Rai** ~~Chiangrai~~ – Chiang Khong (*border station*) – (Lao People’s Democratic Republic)]

~~Bangkok~~ – **Bang Sue station**

(*junction*)/ **Krung Thep Aphiwat** – **Bangkok**

→ **Lat Krabang** ~~Ladkrabang~~ / **Lat Krabang ICD** – Chachoengsao (*junction*) – Si Racha (*junction*) – Kao Chi Chan (*junction*) – **Chuk Samet** ~~Sattahip~~ (*maritime connection*)

→ Chachoengsao (*junction*) – Aranyaprathet – **Ban Klong Luk** (*border station*) - [(Poipet, Cambodia)]

→ Si Racha – **Laem Chabang** ~~Laemchabang~~ (*maritime connection*)

→ Kao Chi Chan – **Map Ta Put** (*maritime connection*)

Nong Pla Duk (*junction*)

→ Wang Yen – [Ban Phu Nam Ron (*border station*) – (**Htiikee**, Myanmar)]

Thung Song (*junction*)

→ **Kantang** (*maritime connection*)

Hat Yai (*junction*)

→ Sungai Kolok (*border station*) – (Rantau Panjang, Malaysia)

Padang Besar (*border station*)

▼ (Padang Besar, Malaysia)

Поправки к приложению I к Межправительственному соглашению по сети Трансазиатских железных дорог, утвержденные Рабочей группой

1. Внести в маршрут железнодорожной линии Красное – Находка следующую поправку (новый текст выделен жирным шрифтом серого цвета):

(Осиновка, Беларусь)	
Красное (<i>пограничная станция</i>)	
<u>Смоленск</u>	
<u>Москва</u>	
<u>Нижний Новгород</u>	
Котельнич (<i>узловая станция</i>)	→ <u>Санкт-Петербург</u>
<u>Екатеринбург</u> (<i>узловая станция</i>)	→ Курган – <u>Утяк</u> – Петухово (<i>пограничная станция</i>) – (Петропавловск, Казахстан)
	→ Челябинск – <u>Карталы</u> (<i>узловая и пограничная станция</i>) – (Тобол, Казахстан)
	↳ <u>Карталы</u> (<i>узловая и пограничная станция</i>) – Орск (<i>узловая и пограничная станция</i>) – (Никельтау, Казахстан)
	↳ Орск (<i>узловая и пограничная станция</i>) – Оренбург – (Илецк, Российская Федерация) – (Актюбинск, Казахстан)
<u>Новосибирск</u> (<i>узловая станция</i>)	→ Локоть (<i>узловая и пограничная станция</i>) – (Аул, Казахстан)
<u>Красноярск</u>	
<u>Иркутск</u>	
Улан-Удэ	
Заудинский (<i>узловая станция</i>)	→ Наушки (<i>пограничная станция</i>) – (Сухэ-Батор, Монголия)
Карымская (<i>узловая станция</i>)	→ <u>Забайкальск</u> (<i>пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи</i>) – (Маньчжоули, Китай)
Биробиджан	→ Биробиджан – Михайлово-Семеновская (Ленинск II) (<i>пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи</i>) – (Тунцзян-Северный, Китай)
Уссурийск (<i>узловая станция</i>)	→ <u>Гродеково</u> (<i>пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи</i>) – (Суйфыньхэ, Китай)
Барановский (<i>узловая станция</i>)	→ Махалино (<i>узловая станция</i>) – Хасан (<i>пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи</i>) – (Туманган, Корейская Народно-Демократическая Республика)
	↳ Махалино (<i>узловая станция</i>) – Камышовая (<i>пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи</i>) – (Китай)
Угловая (<i>узловая станция</i>)	→ <u>Владивосток</u> (<i>припортовая станция</i>)
<u>Находка</u> (<i>узловая станция, припортовая станция</i>)	→ <u>Находка Восточная</u> (<i>припортовая станция</i>)

2. Заменить «Нонгкай» на «Нонгкхай».
3. Внести в маршрут железнодорожной линии Нонгкхай – Падангбесар следующие поправки (новый текст выделен жирным шрифтом серого цвета; удаления обозначены зачеркиванием):

(Тханалэнг, Лаосская Народно-Демократическая Республика)

Нонгкхай ~~Нонгкай~~ (пограничная станция)

Натха (пограничная станция)

Банпхай (узловая станция)

→ [Мукдахан (пограничная станция) – (Саваннакхет, Лаосская Народно-Демократическая Республика)]

→ [Накхонпханом (пограничная станция) – (Тхакхэк, Лаосская Народно-Демократическая Республика)]

Кэнгкхой (узловая станция)

→ **Накхонратчасима** ~~Накхонратчасима~~ – **Убонратчатхани** ~~Убонратчатхани~~ – [Чонгмек (пограничная станция) – (Вангтао—~~Накее~~, Лаосская Народно-Демократическая Республика)]

Банпхачи ~~Банпхачи~~ (узловая станция)

→ **Накхонсаван** ~~Накхонсаван~~ (узловая станция) – **Денчай** ~~Денчай~~ (узловая станция) – **Чиангмай** ~~Чиангмай~~

↳ [Накхонсаван ~~Накхонсаван~~ – Мэсот (пограничная станция) – (Мьявади – Пхаан, Мьянма)]

↳ [Денчай ~~Денчай~~ (узловая станция) – **Чианграй** ~~Чианграй~~ – Чиангкхонг (пограничная станция) – (Лаосская Народно-Демократическая Республика)]

~~Бангкок~~ – станция Бангсы

(узловая станция)/

Крунгтхепавхиват – Бангкок

→ **Латкрабанг** ~~Латкрабанг~~ / **внутренний контейнерный склад Латкрабанг** – Чаченгсау (узловая станция) – Сирача (узловая станция) – Каочичан (узловая станция) – **Чуксамет** ~~Саттахин~~ (припортовая станция)

→ Чаченгсау (узловая станция) – Араньяпратхет – **Банклонгрук** (пограничная станция) – [(Пойпет, Камбоджа)]

→ Сирача – **Лэмчабанг** ~~Лэмчабанг~~ (припортовая станция)

→ Каочичан – **Маптапут** (припортовая станция)

Нонгпладук (узловая станция)

→ Вангйен – [Банпхунамрон (пограничная станция) – (**Тхикк**, Мьянма)]

Тхунгсонг (узловая станция)

→ **Кантанг** (припортовая станция)

Хатъяй (узловая станция)

→ Сунгайколок (пограничная станция) – (Рантаупанджанг, Малайзия)

Падангбесар (пограничная станция)

(Падангбесар, Малайзия)